



«شەرق شامىلى قۇرۇلۇشى» كىتاب نەشر قىلىش تۈرى (422)
“东风工程”图书出版项目之422

شىنجاڭنىڭ ەگىن، مال شارۋاشلىق رايوندارىنا ارنالغان قوس
تىلدەگى جەلىلەس كىتاپتار

新疆农牧区双语通系列丛书

جانرۇشا - قازاقشا ەتىلاشار (2)

汉哈双语通(2)

牧区用语

— مال شارۋاشلىق رايوندارى ءۇشن

◎刘长明 主编 ◎沙布尔 陈兆远 编著



شىنجاڭنىڭ ەگىن، مال شارۋىشلىق رايوندارىنا ارنالغان قوس
تىلدەگى جەمئىيىسى كىتاپتار

新疆农牧区双语通系列丛书

جانۇۋىمال — قاناقىلا ەتىلاشار (2)
汉哈双语通(2)
藏书章
牧区用语

◎刘长明 主编 ◎沙布尔 陈兆远 编著



شىنجاڭ خالىق باسپاسى
新疆人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

汉哈双语通.2,牧区用语:汉哈对照/沙布尔,陈兆远编著.
—乌鲁木齐:新疆人民出版社,2008.11

(新疆农牧区双语通系列丛书)

ISBN 978-7-228-12074-1

I. 汉… II. ①沙…②陈… III. ①哈萨克语(中国少数民族语言)—口语 IV. H236.94

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 182073 号

策划组稿 杨振明

责任编辑 杨振明

特约编辑 司马德里

视觉设计 曲 渊

美术编辑 刘堪海

图片摄影 吐苏别克 陈 漠 刘堪海 周李杰

责任校对 萨布尔 安尼瓦尔

出 版 新疆人民出版社
地 址 乌鲁木齐市解放南路 348 号
邮 编 830001
印 刷 新疆新华印刷二厂
开 本 787×1092 1/32
印 张 5
字 数 50 千字
版 次 2009 年 3 月第 1 版
印 次 2009 年 3 月第 1 次印刷
印 数 1-4 940 册
定 价 9.30 元

前 言

“东风工程”是由国家和自治区统一规划、自治区新闻出版局具体组织实施的一项惠民工程。主要任务是以新闻出版的传播方式面向全疆各族农牧民普及科技知识,传播先进文化,为各族农牧民构建一个学习科普知识,提高自身素质,增强脱贫致富奔小康的新闻出版公共服务体系。

给全疆“千乡万村”赠阅图书、音像制品是“东风工程”的重要项目之一。项目紧紧围绕社会主义新农村建设的进程和中央对“三农”工作的部署重点,组织安排了爱党、爱祖国、爱社会主义读物,“三农”科普读物,卫生保健读物,法律普及读物,未成年人思想道德建设读物,双语教育读物,弘扬民族优秀传统文化读物,娱乐休闲读物,社会主义新农村建设读物,马克思主义宗教观、党的民族政策及宗教政策普及读物十大类别出版物的出版。在内容上,以构建社会主义和谐社会、建设社会主义新农村为主线,以促进农牧区“生产发展、生活宽裕、乡风文明、村容整洁、管理民主”为目标,以“贴近农牧业,贴近农牧区,贴近农牧民”为出版宗旨,以各族农牧民看得懂、学得会、用得上为原则,力求通俗易懂,图文声画并茂,突出科学性、实用性、知识性和趣味性,努力用新技术、新理念、新知识,启迪和拓展各族农牧民的新思想、新境界、新视野。

我们期望通过“东风工程”的实施,初步解决各族农牧民买书难、看书难的问题,有效缓解全疆农牧区图书、音像制品供给不足的问题,进一步扩大少数民族优秀出版物的覆盖面和影响力,为正确引导各族农牧民增产增收、科学致富,提供有力的智力支持和精神动力。

新疆新闻出版东风工程领导小组办公室

出版说明

在大力开展新时期文化建设、实施“东风工程”、丰富“农家书屋”活动中，为了满足新疆农牧区各族人民之间日益增多的双语会话交流之需求，我社特此编译出版了这套“新疆农牧区双语通系列丛书”。

丛书分“农区用语”、“牧区用语”两部分内容，突出了各种语境场合双语互通的实用、简明、上口、便捷等功能，以适应稍有汉、哈萨克语口语基础和同汉、哈萨克同胞多有接触交往的各族干部职工、平民百姓学说汉、哈萨克语交流时翻检使用；即使对汉、哈萨克语口语尚未入门的初学者，亦可借用本丛书的相关会话内容用手比划表情达意，不通双语也胜似双语通。

由于编者水平有限，丛书难免会有缺点和不足，热切希望读者批评指正。

编 者
2008年8月

باسپادان

جاڭا داۋىردەگى مادەنىيەت قۇربلىسىن بارىنشا ورىستەتپ، «شەئىس جەلى يىنجەنەرياسىن» جۈزەگە اسىرىپ، «ەگىنشىلەردىڭ كىتاپ ۋىيىن» مولىقتىرۇ قىمىلىنىدا شىنجياڭنىڭ ەگىن، مال شارۋاشلىق رايوندارىدە. داعى ۋار ۇلت خالقى اراسىندا كۇن سايىن ارتىپ بارا جاتقان قوس تىلدە سويلەپ اۋىس - كۇيىس جاساۋدىڭ قاجەتى ۋىشىن باسپامىز شىنجياڭ. نىڭ ەگىن، مال شارۋاشلىق رايوندارىنا ارنالغان قوس ەتىلدەگى جەلىلىس كىتاپشالاردى قۇراستىرىپ، اۋدارىپ باسپادان شىعاردى.

كىتاپشا « ەگىن شارۋاشلىق رايوندارى ۋىشىن»، «مال شارۋاشلىق رايوندارى ۋىشىن» سىقىلدى ەكى مازمۇنعا ەولىنىپ، ەرتۇرلى تىلدىك ورتاداعى قوس ەتىلدىڭ ۋازارا قولدانىلمالى، نىقشام دا تۇسىنىكتى، وىعا وراالىمدى، تىلگە جەڭىل، قولايلى بولۇ سىياقتى رولى كورنەكتىلەندىردە. لىىپ، حانزۇشا مەن قازاقشادان ازناۋلاق حابارى بار جانە حانزۇ، قازاق با. ۋىرلاستارمەن كوبرەك بارىس - كەلىس جاسايتىن ەار ۇلت كادىرلارى، قىزمەتشىلەرى، جاي بۇقارالارىنىڭ حانزۇشا، قازاقشا قوس تىلدە سويى. لىەسۇدە پايدالانۇنا ەتىمىدى بولۇى ماقسات ەتىلدى. حانزۇشا، قازاقشا ۋازارا سويلەسۇدى ەندى عانا ۋىرەنۇشلىلەردىڭ ۋىزى دە وسى كىتاپشانىڭ قاتىستى دىالوك مازمۇندارىنان پايدالانىپ مىداسا دا ماقساتىن جەتكىزە الادى.

قۇراستىرۇشنىڭ ورەسىنىڭ شەكتى بولۇى سەبەبتى كىتاپشادا كەمشىلىكتەر مەن ولقىلىقتاردىڭ جولعۇى تابىعى، وقىرمانداردىڭ سىندە. دارلى پىكىر ايتىپ تۇزەتۇنە سىتىق نىقىلاس بىلىدەرمىز.

قۇراستىرۇشىدان

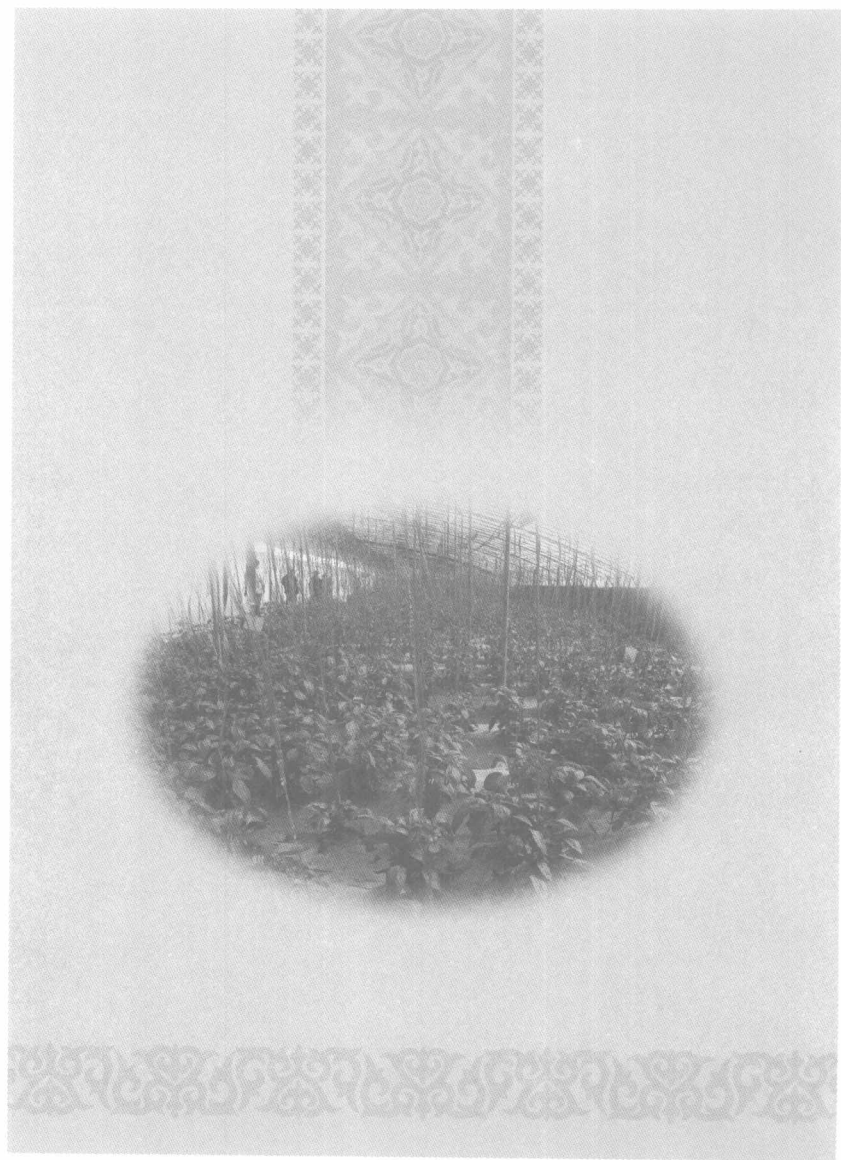
2008 - جىل، تامىز

目 录

1. 走进草原·····	(3)
2. 诉说乡情·····	(8)
3. 哈萨克族·····	(12)
4. 干牧业活·····	(17)
5. 拜会牧民·····	(25)
6. 科学放牧·····	(28)
7. 养殖育肥·····	(37)
8. 学法说法·····	(38)
9. 邻里和睦·····	(42)
10. 互相尊重·····	(51)
11. 科学教育·····	(57)
12. 美丽牧场·····	(63)
13. 拜访阿肯·····	(69)
14. 做客毡房·····	(76)
15. 鱼水情深·····	(82)
16. 多做好事·····	(90)
17. 扶贫济困·····	(95)
18. 草原盛会·····	(100)
19. 丝路新曲·····	(111)

مازمۇنى

1. جايلاۋعا شىعۇ..... (3)
2. اۋىل ماحابباتى..... (8)
3. فازاق ۇلتى..... (12)
4. مال شارۋىشلىغىمەن شۇغىلدانۇ..... (17)
5. مالشىلارمەن سۇچىيات..... (25)
6. عىلمى تۈردە مال باعۇ..... (28)
7. مالدى باعىپ - قاعۇ..... (37)
8. زالڭ ۇيرەنۇ، زاڭدى دارىپتەنۇ..... (46)
9. اۋىلداستارمەن ناتۇ - ئاتتى ۇتۇ..... (53)
10. ۇزارا قۇرمەت ەتۇ..... (62)
11. عىلىم - تەحنىكا جانە وقۇ - اعارتۇ..... (71)
12. كورىكتى فەرما..... (79)
13. اقىندارمەن سۇقىياتاسۇ..... (87)
14. كىيز ۇيدە قوناق بولۇ..... (94)
15. ەتەنە سۇيسپەنشلىك..... (100)
16. كوبرەك يىگى ۇس نىسەۇ..... (108)
17. كەدەيلەردى سۇيەمەلدەپ، قىيىنشلىغى بارلارعا كومەكتەسۇ... (115)
18. ساحاراداعى سالتاناتى..... (123)
19. جىبەك جولىنىڭ جاڭا كۈيى..... (135)



1. 走进草原

1. جايلاۋعا شىعو

- A. 您骑自行车
从县上来的吗？
A. اۋداننان ۋەلوسىپەدەن
كەلدىڭىز بە؟
- B. 是的，您骑马去哪里？
B. ەي، سىز اتپەن قايدا باراسىز؟
- A. 去乡下探亲。
A. اۋىل جاققا تۇسشىلاعالى بارامىن.
- B. 您呢，来出差吗？
B. سىزشى، قىزمەتپەن كەلدىڭىز بە؟
- A. 我去草原观光。
A. مەن جايلاۋعا شىعپ، سەرۋەندەگەلى كەلدىم.
- B. 捎个脚吧。
B. مەنى الا كەتىڭىزشى.
- A. 那咱们合骑吧。
A. وندا ەكەۋىمىز اتقا مىنگەسىپ الايىق.
- B. 您家在哪个牧场？
B. ۋيىڭىز قايسى فەرمادا؟
- A. 我家在幸福牧场。
A. ۋيىم «باقىت» فەرماسىندا.

- B. 牧场实行了
生产责任制吗？
- B. فەرمادا ۋەندىرس جاۋاپكەرلىك
تۈزۈمى جۈرگىزىلدى مە؟
- A. 是的，还建立了
乡镇企业。
- A. ۋيا، اۋىل - قالاشىق كاسپورىندارى
دا قۇرىلدى.
- B. 乡镇企业有
厂房吗？
- B. اۋىل - قالاشىق كاسپورىندارىندا
زاۋود بار ما؟
- A. 有修理厂、磨坊、
水电站。
- A. جۈندەۋ - جابدىقتاۋ زاۋودى،
تىرمەن، سۇ ەلەكتر ستانساسى بار.
- B. 他们的收入如何？
- B. ولاردىڭ كىرىسى قانداي؟
- A. 挺好的。
- A. جاقسى.
- A. 随着生产的发展，
乡民的生活也改善了。
- A. ۋەندىرىستىڭ دامۇنا ساي، اۋىل
حالىقنىڭ تۇرمىس كۈيى دە جاقسارا
تۈستى.
- A. 还建起了电影院、
诊所、商店、
文化室和托儿所。
- B. كىنوخانا، ەمحانا، ماگازىن،
مادەنىيەت ۋيى جانە بالالار باقشاسى
سالىندى.
- B. 草原上还有
- B. ساحارادا تاغى قانداي تىڭ

I. 走进草原

什么新变化？

وزگەرستەر بار؟

A. 变化可多了。

A. وزگەرس وتە كوپ.

一是草场实行了喷灌，

بىرىنىشىدەن، ۋاجايلىمىدى بۇركىپ

سۋارۋ جۈزەگە اسىرىلدى،

كەنىشىدەن، مالشلار رەڭدى

二是牧民看上了彩电。

تەلەۋيزور كۆرە الاتىن بولدى.

A. 你看那是什么？

A. قاراشى، ئاناۋ نەمەنە؟

B. 是风力发电设施。

B. ۈل جەل ەلەكتىر قۇرىلىمى.

A. 这是什么？

A. مەناۋ نەمەنە؟

B. 是药池吧？

B. ۈل ۋاننا؟

A 对，给羊洗药澡用。

A. راس، قويدى ۋاننالايىتىن ورسى.

B. 我想深入

B. مەن جايلادى شىكەرەلەي

草原看看。

ارالاپ كورسەم دەيمەن.

A. 好啊，欢迎。

A. جارايىدى، قارسى الامىز.

请骑上这辆

مەنا موتوتسىكىلگە ۋەنىپ بار.

摩托车去好了。

B. 我曾在远方，

B. قىيردا ۋجۈرپ ۋوزىڭدى،

把你眺望；

ساعىنىدىم - ۋ ۋىلىم؛

我曾在梦乡，
把你亲近；

شەقپاۋشى ەدى تۈسمەن،
تۈس - تۇعان، باۋىرىم؛

我曾默默地
为你祈祷，

مەن سەن ۋەشەن تۇعان جەر،
تەلەك ەتتەم قانشاما؛

我曾深深地
为你牵魂。

قىالعا تەرەك بويلايم،
رۇھىمىمەن تامسانا.

仰慕你的笑脸，
如此纯真；

پاك ەدىدارمەن كۈلگەندەي،
تۇعان جەردەك كەلبەتى؛

相约来倾诉
思念的情。

قولىن بۇلعاپ شاقىرعانداي،
ماحاببەتپەن جەر بەتى.

如今扑进
你的怀抱，

بۈگىن مەنە اغساپ كەلىپ،
ەنىپ تۇرمىن قويىنغا؛

忍不住热泪
打湿衣襟。

ساعىنىشتىك جاسى سىتىق،
تولدى مەنە ەتەككە.

看到你的草滩，
如此翠绿；

جاننات مەكەن، جاسىل اپ،
اينالايىن ەن دالام؛

听到你的歌声，

تۇعان جەردەك جىرسىن جىرلاپ،

1. 走进草原

如此动听：

تۇرغاندايسىڭ سەن ماعان؛

住在你的毡房，

نەتكەن باقت وتىرۇ،

如此温暖；

اقبوز ءۇيدىڭ تورىندە؛

尝到你的奶酒，

تاخذایځنان که تپه یدی،

如此甘醇。

سارى قىمىزىدىكى بال ئىدامى.

目睹你的容颜，

تۆۋەن جەردىكى كەلبەتى دە،

日新月异；

وز گهر یتے، تاماشا؛

祝愿你的兴旺，

دەپ تەلەپمەن كۈننەن كۈنگە،

成为永恒：

حاسای به شمع حاگاشا؛

依偎在你的怀抱，

تۆۋەن جەزىرىنىڭ دەڭىزى،

我心潮沸腾：

خواره گیم دؤر سىل قاعادى؛

诉说浓浓的乡情，

۴. تل جهتيه يدي ماقترعا،

感怀不尽。

منتعم ارتب بار ادی.

2. 诉说乡情

2. اۋىل ماحابباتى

A. 您是哪里人?

A. قای جهر لیکسز؟

B. 伊犁人。

B. بله لیکن.

A. 您的家乡
真美丽。

A. سزديڭ انا مه كهنڭز نه كهن
كورىكتى.

A.《美丽的赛里木》,

A. «سۇلۇ سايرام»،

A. 就是唱
您家乡的。

A. بۇل "ان" سىزدىكى مەكەنىڭىز تۈرالى
 ايتىلغان "ان" عوى.

B. 是的,您喜欢这首歌吗?

B. سولاي، بۇل ئاندى ۇناتاسىز با؟

A. 喜欢。

A. ۋىتامين.

A. 我对哈萨克牧乡
很有感情。

A. قازاق اۆلىنا دهگەن
سۆيسپەنشلىگىم كۆشتى.